



## Celá Bible na Velikonoce 2009!

Po 15 letech trpělivé práce překladatelů, věrné podpory našich vzácných partnerů a především nevyčerpatelné Boží přízně, milosti a síly jsme nadosah od vydání nového překladu Bible. S rozechvěním se věnujeme závěrečným přípravám k jejímu vydání.

### Na čem se pracuje

Vrcholí závěrečné jazykové korektury a hotový text je opatřován poznámkami. Pracuje se na sazbě celé Bible. Dokončují se práce na vzhledu obálky. Doladují se podmínky spolupráce s tiskárnou. Probíhají jednání s distributory. Plánuje se skladování a další logistické zajištění distribuce Biblí. Programátoři testují internetové aplikace pro on-line zveřejnění elektronické verze textů. Spolupracujeme s právníky na přípravě smluv a copyrightů, které jsou nutné pro nakládání s novým textem Bible a pro jeho šíření. Dopracovává se informač-

ní kampaň, která bude předcházet uvedení nové Bible na trh...

### Tři cenové varianty

Chystáme tři varianty, které se budou lišit cenou a samozřejmě také kvalitou. Ve všech třech případech bude velikost stránky 12x18 cm. Bible bude mít jednosloupcovou sazbu s čísly veršů uvnitř textu. Bude mít zhruba 1800 stránek na tenkém „biblovém“ papíře (viz ukázka na straně 4).

### 1. Kvalitní Bible v pevných deskách

Základní a nejrozšířenější varianta. Rozhodli jsme se netisknout žádnou formu knihy, která by Bibli mohla dělat ostudu. Uputili jsme od varianty levně lepené brožované publikace na novinovém papíře. Chceme, aby i základní varianta byla opravdu krásnou knihou. Je určena zejména lidem, kteří budou číst Bibli poprvé, kteří ji budou mít



Alexandr Flek (vlevo) a Luboš Kendra (vpravo) v tiskárně Biblí v holandském Heerenveenu. Remco Oostwoud (uprostřed) vysvětluje, jak se tisknou Bible (celou fotoreportáž si můžete prohlédnout na [www.nbk.cz](http://www.nbk.cz)).

doma, také na rozdávání a další misijní účely. Její cena by měla být cca 250 Kč (od 125 Kč pro církev, misijní organizace a jednotlivce při odběru většího množství).

### 2. Krásná Bible v měkkých deskách z kvalitní imitace kůže

Ta bude prostřední variantou. Bude tištěna celá ve dvou barvách (nadpisky a pomocné a orientační

údaje budou červeně. Vlastní text Bible černě. Vazba i povrchová úprava by měla být velmi odolná a zároveň na té nejvyšší estetické úrovni. Předpokládaná cena by měla být 500 Kč.

### 3. Luxusní Bible v měkké vazbě z nejkvalitnější kůže

Na trh chceme také uvést menší množství „luxusních“ Biblí v kůži se zlatou ořízkou, opět tisk ve dvou barvách. Cena by se měla pohybovat okolo 1500 Kč za výtisk.

Toto je náš plán, ale samozřejmě, že výše uvedené údaje ještě mohou doznat změn. Půl roku je dlouhá doba a mohly by nastat některé okolnosti, které by nás přiměly pozměnit podrobnosti v něm uvedené. Na závěr článku bych uvedl, že po novém roce budeme o všem podrobně informovat v dalším bulletinu a na webu. Prosíme Vás o modlitební podporu.

## Nový název: BIBLE, překlad 21. století

Po pečlivém rozvažování, po konzultacích s mnoha odborníky i laiky a také po rozsáhlém průzkumu veřejného mínění jsme se rozhodli dokončený překlad NBK vydat pod názvem: „Bible, překlad 21. století.“

V žádném případě se tím nechceme vzdát návaznosti na Bibli kralickou. Chceme, aby náš nový překlad byl i nadále novou Bibli kralickou, se vším, čemu věříme a na co se odkazujeme.

### Proč změna názvu?

Máme za to, a průzkum to plně potvrdil, že pro čtenáře mimo úzký okruh aktivních protestantských křesťanů není odkaz na Bibli kralickou nijak významný. Bohužel, dokonce i samo slovo „Bible“ není pro významnou část české populace jasné. Podle průzkumu 40 % dotázaných mladších 25 let neví, co je to Bible. V dnešní době vycházejí bible houbařů, bible Microsoftu, bible fotografování, bible nacizmu

apod. Proto i spojení Bible kralická a Nová Bible kralická působí na mnohé podobně jako historické spisy typu Dalimilovy kroniky nebo Rukopisu zelenohorského... Navíc název „Nová Bible kralická“ je poslední výtka, kterou proti našemu překladu mají někteří odborníci z teologických fakult. Dalším důvodem je, že chceme, aby v názvu překladu byla obsažena jeho nejdůležitější vlastnost. Tou je současná, jasně srozumitelná a dnes

oslovující čeština. Je to překlad pro dnešní dobu, pro 21. století. Přesto, nejraději bychom, aby název kompletního překladu, který vyjde na

Velikonoce byl jen: „BIBLE“. Proto na obálce také bude jen slovo Bible. Podrobnější název překladu bude možné nalézt až uvnitř.

## Výzva pro Vás: Nonstop čtení celé Bible na Velikonoce 2009

Způsob uvedení nového překladu Bible na český trh bude velmi významným okamžikem v celé práci. Vnímáme Boží vedení, že místo drahé a nejisté reklamní kampaně se máme soustředit na veřejné nonstop čtení celé Bible během Velikonoce 2009. Chtěli bychom, aby tato akce proběhla v co největší městech ČR najednou. Podobným způsobem jsme již v roce 2004 přečetli na Můstku v Praze Nový zákon a víme, že to není organizačně komplikované, víme, že to je vřele přijímané veřejností (nikoho o ničem nepřesvědčujeme, jen čteme Bibli) a v neposlední řadě je to akce mimořádně přitažlivá pro media. Spojuje v sobě ohromnou možnost zviditelnit nově vycházející překlad před celým národem a zároveň v jednotlivých městech také uspořádat krásnou akci, která pomůže místním křesťanům. Místa

veřejného čtení by byla první, kde si lidé budou moci koupit novou

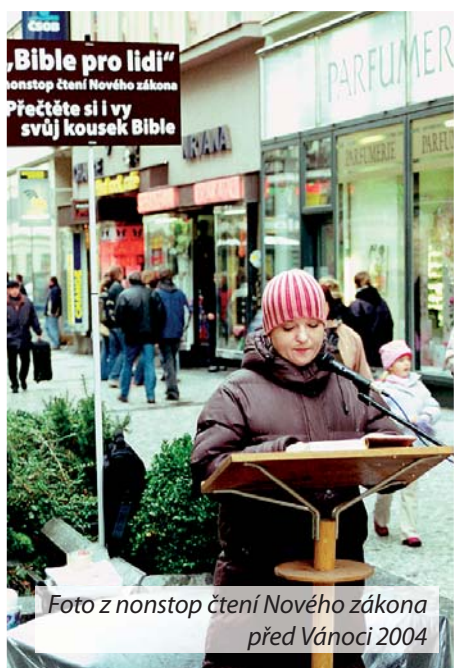


Foto z nonstop čtení Nového zákona před Vánoci 2004

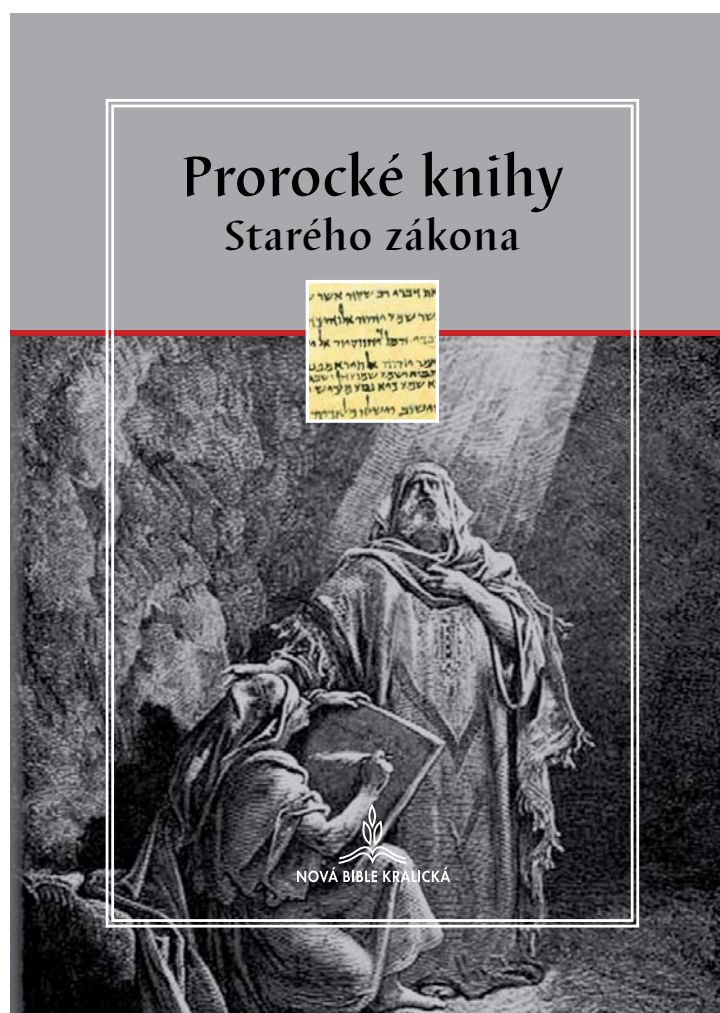
### Jak to bude vypadat

Přečtení celé Bible bez přestávek bude trvat asi 3 dny a 3 noci. Máme představu, že by probíhalo venku na veřejném místě a Bible by byla přečtena opravdu celá. Po různých dlouhých pasážích (podle zájmu) by se střídali nejen křesťané z vašeho města, ale také by byly pozvány místní významné osobnosti a přečíst si svůj kousek Bible by také mohli náhodní kolemjdoucí. Chceme ovšem umožnit všem místním organizátorům, aby přizpůsobili čtení Bible ve svém městě svým konkrétním možnostem a přáním.

### Ozvěte se nám!

Tímto bychom chtěli vyzvat všechny zájemce o pořádání takového čtení z místních sborů a křesťanských skupin ve všech možných městech a městečkách naší země, aby se nám ozvali. Moc rádi vám sdělíme podrobnější informace a poskytneme vám veškerou možnou podporu.

Bibli a to za mimořádnou zaváděcí cenu. (Po Velikonocích by se Bible objevily v běžné obchodní síti.)



### Dárek: Prorocké knihy pro aktivní členy Klubu NBK

Rozhodli jsme se všem členům Klubu NBK, kteří alespoň po dobu posledního roku věrně podporují projekt NBK, poslat jako výraz vděčnosti zdarma čtvrtý díl Nové šestidílkové Prorocké knihy. Tento dárek také nahradí zbývající knihy do šanonů, které již nebudeme zasílat. Knihy budou posílány na začátku prosince, ihned po jejich vytištění. Věříme, že je dostanou všichni naši věrní partneři. Přejeme Vám mnoho pozhánání při jejich čtení.



# Toužíme po tom, aby se Bible dostala k lidem

rozhovor s hlavním překladatelem Alexandrem Flekem

**Ahoj Sašo, jak se v těchto dnech máš ty a tvoje rodina?**

Je to zvláštní pocit. Po 17 letech od chvíle, kdy jsem zažil povolání k této práci, už nezbyvá k přeložení žádná kniha, žádná kapitola ani žádný verš. Jsem naplněn úžasem a nadšením z Boží věrnosti, že se to opravdu stalo. Tenkrát to bylo „jen“ Boží volání, které jsem vnímal a v naději proti naději a proti všem přirozeným okolnostem jsme na tom začali pracovat. A teď je to najednou hotové. Jsem šťastný, ale zároveň po všech těch letech dost unavený. A to je před námi ještě vydávání Bible, takže jsem napnutý... Jako rodina se máme moc dobře, i když chvílemi to také bývá trochu náročné – jsme velká rodina, některé děti dospívají, jiné začínají školu...

**To vyvolává další otázku: Překlad skončil, co budeš dělat dál?**

Tuhle otázku mi teď pokládá téměř každý. Odpovídám na ni tak, že teď vlastně naše práce spíše začíná, než končí. Nestačí Bibli jen přeložit. Naším cílem nebylo vytvořit nový překlad Bible jen proto, „aby tu byl“. Toužíme po tom, aby Boží slovo mohlo přijít k lidem. Chceme dát lidem vědět, že tu Bible je, a pomáhat jim ji otvírat a číst. Budeme chtít vytvářet různé pomůcky, „návod“y, programy, možná něco jako kurzy biblické gramotnosti, které v tom lidem pomohou. Aby mohli Bibli číst a rozumět jí. Také je nutné počítat s tím, že se čeština bude nadále vyvíjet a také bádání v biblických vědách stále pokračuje. Proto chceme tento překlad průběžně aktualizovat – podobně jako to dělali kraličtí až do roku 1613 - každé

jejich další vydání bylo vylepšené. Dnes se to takto dělá u softwaru a překlad Bible si to zaslouží tím více. To všechno je před námi. Teď se ale plně soustředíme na vydání Bible.

**A co tvá služba kazatele? Vrátiš se k ní?**

Ono se to moc neví, ale jako „hobby“ se tomu věnuji v nějaké míře i teď. Kážu tak v průměru dvakrát měsíčně. Jednou měsíčně je to v kavárně, kde se s přáteli scházíme, a jednou měsíčně v Naději, u pražského Hlavního nádraží, vedu bohoslužby pro lidi bez domova. A musím říct, že právě tam cítím velké naplnění a pocit smysluplnosti takové služby. Takže, ano, v této službě Slovem, když už je nově přeloženo, budu chtít i do budoucna pokračovat.

**Pojďme zpátky k překladu Bible. Jak ty osobně vnímáš změnu názvu překladu? Jak na tebe působí nový název: „Bible, překlad 21. století“?**

Osobně se s touto změnou plně ztotožňuji. Moc se na ni těším a jsem tomu rád. Připodobnil bych to k tomu, když jsme s manželkou poprvé čekali dítě. Nevím proč, ale byl jsem přesvědčený, že to bude kluk a měl jsem pro něj jméno: Kryštof. Když se to miminko narodilo, ukázalo se, že to je Viktorie. Podobně – pro nás interně to je pořád Nová Bible kralická. Víme proč a máme tu značku pořád rádi. Název práce na duchovní odkaz a způsob práce kralických překladatelů je pro nás zásadní. Od toho jsme se nikdy „neodhlásili“ a

velmi silně to vnímáme i nadále. Navenek je ale pro nás stále těžší ten název vysvětlit – zvláště v zemi, kde mnozí lidé vůbec netuší, co je Bible, natož Bible kralická. Možná si vybaví, že je to cosi, o čem slyšeli někde při hodině dějepisu nebo češtiny. A ještě když se k tomu přidá další přívlastek „Nová“, už se to stává něčím vzdáleným a nesrozumitelným...

**Nedává tato změna zapravdu hlásům, které již před několika lety**

a hledání se nám „vylíhnu“ tento nový název. Vnímám to jako úžasnou možnost, jak lidem nenabízet nějakou Novou Bibli kralickou, ale prostě BIBLI. V dnešním překladu. A to myslím, že je ten největší přínos nového názvu.

**Mohl bys prosím čtenářům povědět něco o překladatelské práci na Prorockých knihách, které právě vycházejí?**

Mám takovou nemoc z povolání, že každá biblická kniha, na které

**Proč myslíš, že by měli číst Bibli lidé mimo církve a lidé, kteří se nehlásí ke křesťanství? Co jim to může dát?**

Může jim to dát všechno, co to dává nám. To by bylo nejlepší. Ale i člověk, který se nehlásí ke křesťanství nebo víře, by měl usilovat o nějakou míru kulturní gramotnosti. V Evropě, v srdci naší civilizace, patří k výbavě normálně vzdělaného člověka, aby znal nejen Ilias a Odysseu a staré řecké báje, ale aby rozuměl biblickým odkazům v literatuře, architektuře, hudbě a výtvarném umění, kterým spousta lidí v dnešním postkomunistickém Česku bohužel nerozumí. Dnešní člověk často neví, co znamená úsloví jako „mýt si ruce jako Pilát“, a když přijde do galerie (neřkuli do kostela), netuší, co ty krásné malby, které třeba i obdivuje, znázorňují.

Obávám se, že jsme jedna z mála kultur, která se odcizila příběhu, který jí zplodil. Každá civilizace má příběh, který jí dává smysl, který jí pomáhá

pochopit sebe samu a svět kolem. Tím naším je příběh Bible. Žádný jiný, lepší, větší příběh nemáme. Chceme-li porozumět, odkud přicházíme, kdo jsme a kam jdeme, potřebujeme si Bibli alespoň přečíst...

**Chtěl bys říct ještě něco čtenářům našeho bulletinu?**

Určitě. Chci Vám poděkovat, že jsme to společně dokázali. Překlad Bible je dokončen. Už zbývá jen „porod“ – vydání. Nezáleží na tom, kdo měl jakou roli. Bez žádného z Vás, kdo přispíváte modlitbou, povzbuzením, radou nebo materiálními dary by tuto práci nebylo možné dokončit. Až Bible vyjde, byl bych moc rád, abyste vnímali, že jste se o to zasloužili, že tento sen se stal skutečností také díky Vaší věrnosti a pomoci. Opravdu, děkujeme.



**po revizi Nového zákona říkaly, že NBK už není Novou Bibli kralickou?**

Těžko říct, co je a co není Novou Bibli kralickou. Fyzicky žádná „nová Bible kralická“ neexistuje. Záleží na každém, co chce pod tímto slovním spojením vidět. Moc bychom chtěli, aby tento překlad šel ve šlépějích Kralické Bible. Naši zbožnou nadějí je, že bychom chtěli vidět, jak dnešní překlad Písma ovlivní naši generaci podobně, jako se to dělo před několika staletími. Jestli to bude v tomto ohledu nová Bible kralická (s malým „n“), bude to úžasné, ale to nezáleží na názvu. Nám jde o to, aby se Bible dostala k lidem. Aby rozuměli, že je to překlad pro ně, překlad do současného jazyka. Nechceme, aby název byl pro kohokoli překážkou. V posledních letech jsme se tím intenzivně zabývali a po mnoha konzultacích

pracuji, mi přijde jako ta nejužasnější. To o Prorockých knihách platí snad dvojnásob. Asi nejvíce mě (a z rozhovorů s kolegou Jirkou Hedánkem vím, že i jeho) oslovila obrovská intenzita prorockých textů. Ten patos, který v českém prostředí není tak běžný. Obrovsky silné Boží postoje vyjádřené v textech. Jak intenzivně sděluje Bůh svému milovanému lidu, jak moc ho miluje. Jak moc trpí kvůli jejich hříchům. Jak moc mu záleží na tom, aby byli tím, kým on je chce mít. V Prorocích k nám hovoří Hospodin, Bůh a stvořitel nebe a země, a nestydí se mluvit o svých emocích. Je otevřený v tom říkat nám, co prožívá, co cítí a co chystá – mnohem otevřenější, než jsou běžné lidé včetně křesťanů. Tenhle prorocký vhled do nitra Boží „duše“ je unikátní a bylo proto úžasné těmito knihami naši překladatelskou práci završit.



A. Flek nad originálem čtvrtého dílu kralické Šestidítky

## Překlad dokončen, podpora pokračuje

Informace pro členy Klubu NBK, pro dárce a sponzory

Vzhledem k tomu, že v těchto dnech probíhají poslední jazykové korektury překladu Bible pro jarní vydání, považujeme za důležité informovat všechny naše partnery,

že Klub NBK nezaniká. Celá práce je a bude i nadále nezisková. Chceme, aby text Bible byl v elektronické podobě volně šířitelný a aby se prodejní ceny nově tištěných Biblí pohybovaly hluboko pod cenami srovnatelných knih na trhu a byly co nejpřístupnější pro čtenáře všech kategorií. Pevně věříme, že to bude možné díky pokračující

věrné podpoře a spolupráci s našimi věrnými partnery.

Stojí před námi mnoho finančně náročných úkolů. Vaše členské příspěvky budou nadále používány na přípravu vydání a následně šíření nového překladu Bible. Samozřejmě, že ani práce s textem nekončí. Čeština se mění rychle a také biblické bádání pokračuje kupředu, proto překladatelé budou text překladu stále upravovat k lepšímu. Po vydání celé Bible budeme chtít pracovat na projektu „biblické gramotnosti“, jehož

součástí by mělo být vytváření materiálů, které pomohou lidem Bibli číst a rozumět jí.

Také bychom chtěli přeložit a vydat poslední zbývající díl „Nové šestidítky“ – Deuterokanonické knihy. Samozřejmě s patričním komentářem. Každopádně znovu a z celého srdce náš tým, který pracuje na překladu Bible a na jeho vydání, děkuje všem našim partnerům a přátelům, že jsme se společně díky Vaším modlitbám a darům mohli dostat až sem a že můžeme pokračovat dál!



# Sázet Bibli je pro mě privilegium

rozhovor

Luboš Kendra je nedílnou součástí projektu NBK od samotného začátku. V dobách začátku práce zastával pozici ředitele nadačního fondu, sjezdil spolu s překladateli mnoho měst ČR při prezentacích a konferencích, ale především osobně vysázel téměř všechny dosud vydané knihy s texty NBK. Nyní po dokončení sazby Prorockých knih pracuje na sazbě celé Bible.

## Jak se Vám jako rodině daří?

Je nám dobře. Pro nás je velká věc, že jsme konečně rodina. Velmi dlouho jsme čekali na vlastní miminko. A nakonec se nám z Boží milosti před třemi lety narodila dcera Ema. Kromě toho jsem moc vděčný za to, že mohu dělat práci, kterou mám rád. A vůbec, že mohu být tak blízko u toho, když vzniká nový překlad Bible.

## Co pro tebe znamená blížící se vydání celé Bible?

Jednak to pro mě znamená intenzivní práci na přípravě sazby, na vlastní sazbě a následujících typografických korekturách. Předcházelo tomu vytváření návrhů pro sazbu, které jsem předkládal správní radě nadačního fondu, konzultoval s celým týmem NBK a také s předními českými typografy. A ještě budu konzultovat dál.

## Jak se liší práce na sazbě Bible od sazby ostatních knížek?

Bible je výjimečná kniha a sázet Bibli je pro mě privilegium a v pracovní oblasti mohu říci, že i naplněním mého života. Technicky je to samozřejmě také nároč-

nější. Je tam množství odstavců, střídá se próza s poezií a různými výčty a seznamy. Text doprovází různé množství poznámek a není vždy jednoduché ho vysázet tak, aby vypadal pěkně a aby se dobře četl.

## Co s tebou dělá pocit, že za několik měsíců budeš po tolika letech práce držet v ruce dokončenou Bibli?

Ještě před několika lety jsme nevěděli jistě, jestli tuto práci dokončíme. Jen jsme věřili, že to dokončíme. Mnohé okolnos-

ti byly proti nám. Teď je to tady. Byli jsme u toho, ale nezpůsobili jsme, že je dílo u konce. Jako bychom byli jen nástroje v něčích rukách. Je to zvláštní pocit vidět, že už se blíží závěr. Zažívali jsme začátek, růst a formování celého

projektu a teď se opravdu těším, že uvidíme, jak tato kniha přinese změnu, jak osloví nejen křesťany, ale všechny čtenáře Bible. Je tu i jistá paralela s naším čekáním na miminko. Prvních 13 let našeho manželství jsme se s manželkou těšili na miminko, je to vlastně skoro stejně dlouhá doba jako vznikal překlad NBK. A teď když Emu máme, nám to přijde úplně normální a stejně tak bude normální, že budeme mít nový kvalitní srozumitelný překlad Bible. Mít Bibli, které rozumím, je přece stejná samozřejmost jako mít dítě v rodině. I když je obojí tak drahé a vzácné.

## Chceš něco dodat na závěr?

Ještě bych chtěl moc poděkovat všem našim partnerům a přátelům, že to s námi vydrželi. Pokud jsme je něčím požehnali, jsem tomu moc rád. Také jsem moc rád, jak žehnali tomuto dílu, jak se ho účastnili, jak nás povzbuzovali a podporovali, protože ne v každé chvíli to bylo lehké. Ale práce na vydání kvalitní, srozumitelné a krásné Bible byla pro nás tím hlavním. Pro oba, pro mě i pro moji manželku.



Luboš s manželkou Aničkou, dcerou Emou a malou Natálkou, kterou Kendrovi adoptovali a radostně přivítali doma právě v den uzávěrky tohoto bulletinu

## Vycházejí Prorocké knihy

S radostí všem oznamujeme, že v těchto dnech jsou již v tisku Prorocké knihy Starého zákona, čtvrtý díl „Nové šestidílký“. Přetiskujeme zde část z předmluvy k tomu závěrečnému svazku Starého zákona:

Doba proroků byla na jedné straně dobou hospodářské prosperity a zdánlivého rozkvětu izraelského i judského království. Na druhé straně to však byla doba naprostého duchovního, mravního a sociálního úpadku.

Proroci ovšem tyto události nezaznamenali jako dějepisci. Jejich úlohou také nebylo jen jaksi nezúčastněně „předpovídat budoucnost“ ve stylu tehdejších věstců či dnešních prognostiků. Starší biblické označení proroka bylo „vidoucí“. Jako takoví byli proroci obdařeni vzhledem do reality, schopností pojmenovat věci skryté pod povrchem a také jasně rozeznat, kam chod událostí směřuje. Tento vzhled ovšem nepřipisovali své inteligenci, vzdělání či postavení, ale Božímu vnuknutí. Právě jejich intenzivní a bytostně intimní vztah s Bohem byl zdrojem jejich poselství. Znovu a znovu proroci odkazovali na něj: „Tak praví Hospodin!“

Proroci ovšem na rozdíl od chrámových kněží (a také od oficiálních dvorních „proroků“) nebyli žádní duchovní profesionálové. Naopak, šlo o postavy pro náboženství spíše nebezpečné. Tito lidé byli, někdy i jakoby proti své vůli, puzeni nutkáním konfrontovat dobový status quo. Nehodlali se spokojit s formálním dodržováním náboženských předpisů, za jejichž fasádou se tak často skrývala lhostejnost, sobectví a cynismus. Volali po skutečném návratu k Bohu

a jeho cestám spravedlnosti a lásky. Odmítali z tohoto ideálu slevit a varovali před následky setrvávání v pokryteckém pseudonáboženství, kdy oficiální ideologie udělala ze Stvořitele nebo a země jen pomyslnou lokální modlu, chránící svůj lid a své město před jakoukoli újmou.

Právě proti této vládnoucí ideologii se proroci zapáleně bouřili. Bůh pro ně nebyl němou modlou, ke které lze bezmyšlenkovitě odkazovat a jejímž jménem se lze automaticky zaštiťovat. Nebyl pro ně efektní fangličkou, kterou lze připnout k jakémukoli lidskému zřízení či jednání a namlouvat si, že se takto dá získat „požehnání“ ve formě zajištěného úspěchu a stability.

Bůh, jak jej vykreslují proroci, je především živým Bohem. Na rozdíl od lidských model vidí, slyší, mluví a jedná. Ale nejen to. Proroci jej představují jako Boha navýsost osobního, který nejenže jedná, ale také prožívá, cítí. Bůh proroků se rmoutí a raduje, může být uražen i potěšen, projevuje něžnou náklonnost i hrozný hněv. Prorocký obraz Boha se právě v tomto bodě radikálně liší od lidového modlářství i od abstraktních filosofických konstrukcí pozdějších staletí. Je to Bůh, který volá: „Miluji vás!“ (Malachiáš 1:2)...

Prorocké knihy jsou nejdelším z pěti dosud vydaných dílů Nové šestidílký. Také vycházejí těsně před vydáním celé Bible. Proto je i jejich náklad omezený. Část výtisků dostanou zdarma věrní členové Klubu NBK. Zbývající část bude v prodeji za 450 Kč kus. Do Vánoc je však nabízíme za zvýhodněnou cenu 250 Kč. Přejeme mnoho požehnaní při jejich čtení.

## V průzkumech vyhrál nový název

Věříme, že budete změnou povzbuzeni. Konzultovali jsme ji s téměř 30 kazateli vedoucími a klíčovými sponzory, kteří reprezentují naše partnery a podporovatele překladu NBK. Každý z nich měl ohodnotit změnu názvu body od -10 do +10, kde -10 znamená „naprosto nesouhlasím“, +10 znamená „naprosto souhlasím“ a 0 znamená „je mi to jedno“. V tomto průzkumu se objevilo jediné záporné číslo (-2), několik málo „nul“ a naproti většina „kladných“ hodnocení včetně několika „desítek“. Celkový průměr dosáhl +4,78 bodu, což

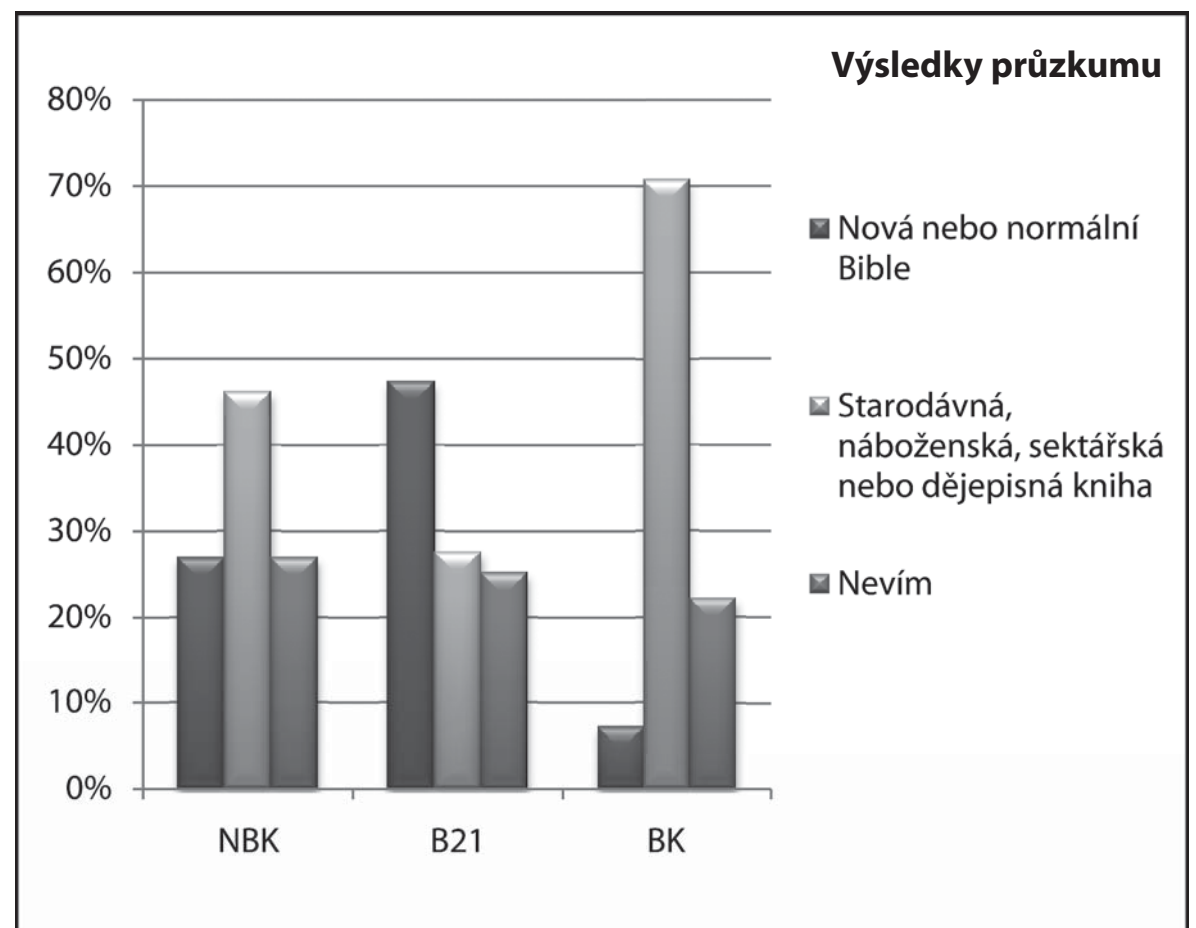
nám potvrdilo kladné přijetí této změny mezi našimi partnery.

### Průzkum veřejného mínění

V průzkumu bylo osloveno 167 respondentů v Praze, Teplicích, Písku, Pardubicích, Novém Městě na Moravě, Brně, Kroměříži, Ostravě a Frýdlantu nad Ostravicí. Zhruba polovina na neutrálním veřejném místě a druhou polovinu tvořili vycházející z knihkupectví. Každý z nich měl odpovědět na otázku: „Co myslíte, že je obsahem této knihy?“ A byly mu ukázány 3 obrazy knih. Kniha s nápisem Nová

Bible kralická, kniha s nápisem BIBLE, překlad 21. století a kniha s nápisem Bible kralická. Nejdůležitější hodnoty zobrazuje graf pod článkem.

Největší rozdíly v souhrnných výsledcích je možné pozorovat na prvních dvou sloupcích grafu. Název „Bible, překlad 21. století“ považuje za nový nebo „normální“ překlad Bible téměř dvojnásobný počet respondentů než název Nová Bible kralická. „NBK“ je také převážně považován za starodávnou, náboženskou, sektářskou nebo dějepisnou knihu.





## Elektronické vydání Bible již na Nový rok!

Všichni se moc těšíme na velikonocní knižní vydání celé Bible, ale již na Nový rok připravujeme zveřejnění všech textů v nejnovejším znění zdarma na internetu. Chystáme spuštění nové aplikace určené k příjemnému čtení Bible přímo z monitoru počítače, zveřejnění sazby identické s knižním

vydáním, hybridní Bibli ve které je psaný text propojen s čteným Novým zákonem a také poskytneme text Bible pro všechny dostupné elektronické formy Bibli (pro počítačové programy, mobilní telefony i další elektronické použití). Vše bude na našich webových stránkách [www.bible21.cz](http://www.bible21.cz).

## Výzva i příležitost: Investujte do tisku Bibli

Na vlastní tisk Bibli budeme potřebovat shromáždit ještě částku tři až čtyři miliony korun. Rozhodli jsme se nabídnout našim partnerům možnost nést spolu s námi břemeno tohoto mimořádného projektu. Nabízíme vám příležitost investovat vaše finanční prostředky do tisku Bibli (v žád-

ném případě si nechceme od nikoho půjčovat – od bank ani od jiných subjektů).

V okamžiku vyprodání prvního nákladu by výnos činil deset procent ke vložené částce. Věříme, že prvních 50.000 Bibli může být vyprodáno během roku, možná i dříve, a že tato investice rozhod-

ně nebude ztrátová, přestože z přirozeného hlediska to nelze zaručit. Pokud byste chtěli znát bližší údaje o této nabídce, a budete mít na jaře k dispozici volné prostředky alespoň v řádu několika desítek tisíc Kč, neváhejte nás prosím kontaktovat. Rádi vám poskytneme podrobnější informace.

## Ukázka sazby Bible připravované pro velikonoční vydání 2009

## GENESIS 11

## Terachovo potomstvo

<sup>27</sup>Toto je Terachův rod.

Terach zplodil Abrama, Náchora a Hárana; Hárana pak zplodil Lota. <sup>28</sup>Hárana však zemřel ve své vlasti, v chaldejském Uru, dříve než jeho otec Terach. <sup>29</sup>Abram a Náchor se oženili. Abramova žena se jmenovala Saraj a Náchorova žena Milka, dcera Hárana, otce Milky a Jisky. <sup>30</sup>Saraj však byla neplodná, neměla děti.

<sup>31</sup>Terach vzal svého syna Abrama, Háranova syna Lota a svou snachu Saraj, ženu svého syna Abrama, a vydali se spolu na cestu z chaldejského Uru do kanaánské země. Když však přišli do Cháranu, usadili se tam.

<sup>32</sup>Terach žil 205 let a zemřel v Cháranu.

## PRAOTCOVÉ

## Odejdi ze své země

**12** Hospodin Bůh řekl Abramovi: „Odejdi ze své země, ze svého příbuzenstva a ze svého otcovského domu do země, kterou ti ukážu.“

<sup>2</sup> Učiním z tebe veliký národ a požehnám ti.

Zjednám ti veliké jméno a budeš požehnaním.

<sup>3</sup> Požehnám těm, kdo ti žehnají, a toho, kdo ti zlořečí, proklejí.

Všechny rodiny země dojdou požehnaní v tobě.“

<sup>4</sup>Abram tedy šel, jak mu řekl Hospodin, a šel s ním i Lot. Když odešel z Cháranu, bylo Abramovi sedmdesát pět let. <sup>5</sup>Abram s sebou vzal svou ženu Saraj, svého synovce Lota a všechny majetek, jehož nabyli, i čeledě, kterou získali v Cháranu. Vydali se na cestu do kanaánské země a přišli do ní.

<sup>6</sup>Abram procházel tou zemí až k místu zvanému Šechem, až k dubu More. (V zemi tenkrát žili Kananejci.) <sup>7</sup>Tedy se Abramovi ukázal Hospodin a řekl: „Tuto zem dám tvému semeni.“ Abram tam proto postavil oltář Hospodinu, jenž se mu ukázal.

<sup>8</sup>Odtud se přesunul k horám na východ od Bet-elu. Vztyčil svůj stan mezi Bet-elem na západě a Ajem na východě, postavil tam oltář Hospodinu a vzýval Hospodinovo jméno.

<sup>9</sup>Potom Abram pokračoval v cestě a putoval na jih, k Negevu.

## Abram v Egyptě

<sup>10</sup>V zemi pak nastal hlad, a tak se Abram vydal dolů do Egypta. Chtěl tam nějakou dobu pobýt, neboť v zemi panoval krutý hlad. <sup>11</sup>Cestou, když se blížil k Egyptu, řekl své ženě Saraj: „Pohleď, vím, jak překrásná jsi žena. <sup>12</sup>Až tě Egyptané uvidí, řeknou: ‚To je jeho žena!‘ a zabijí mě, ale tebe

## 13

nechají naživu. <sup>13</sup>Říkej prosím, že jsi má sestra, aby se mi díky tobě vedlo dobře a abych díky tobě zůstal naživu.“

<sup>14</sup>Abram tedy přišel do Egypta a Egyptané viděli, jak je ta žena velmi krásná. <sup>15</sup>A když ji uviděli faraonovi hodnostáři, vychválili ji před faraonem tak, že byla vzata do faraonova domu. <sup>16</sup>Abramovi se díky ní vedlo velmi dobře – měl brav, skot i osly, otroky, otrokyně, oslice a velbloudy.

<sup>17</sup>Hospodin však kvůli Abramově manželce Saraj bil faraona a jeho dům velikými ranami. <sup>18</sup>Faraon si proto Abrama zavolaal. „Cos mi to udělal?“ řekl mu. „Proč jsi mi zatajil, že je to tvá manželka? <sup>19</sup>Proč jsi říkal: ‚Je to má sestra?‘ Vždyť jsem si ji vzal za ženu! Zde máš svou manželku, vezmi si ji a jdi!“ <sup>20</sup>Faraon pak o něm svým mužům přikázal, aby ho vyhostili i s manželkou a se vším, co měl.

## Rozchod s Lotem

**13** Abram tedy se svou manželkou a se vším, co měl, i s Lotem odešel z Egypta vzhůru do Negevu. <sup>2</sup>(Abram byl velmi bohatý ve stádech, ve stříbře i ve zlatě.) <sup>3</sup>A šel po svých starých cestách od Negevu až k Bet-elu, k místu, kde zpočátku stával jeho stan mezi Bet-elem a Ajem, <sup>4</sup>k místu oltáře, který tam předtím postavil. Tam Abram vzýval Hospodinovo jméno.

<sup>5</sup>Také Lot, který šel s Abramem, měl brav, skot a stany. <sup>6</sup>Země jim však nemohla stačit, aby bydleli spolu. Jejich jmění bylo totiž tak rozsáhlé, že nemohli bydlet pohromadě. <sup>7</sup>Proto došlo mezi pastýři Abrama stáda a pastýři Lotova stáda k rozepři. (V zemi tenkrát bydleli Kananejci a Perizejci.)

<sup>8</sup>Abram tehdy Lotovi řekl: „Prosím, ať mezi mnou a tebou a mezi mými a tvými pastýři není rozepře – jsme přece bratři. <sup>9</sup>Neleži snad před tebou celá země? Odděl se ode mě, prosím. Půjdeš-li vlevo, já půjdu vpravo; půjdeš-li vpravo, půjdu vlevo.“

<sup>10</sup>Lot pozvedl oči a viděl, že celá jordánská rovina je až k Coaru bohatě zavlažována jako Hospodinova zahrada, jako egyptská země (– bylo to předtím, než Hospodin zničil Sodomu a Gomoru). <sup>11</sup>Lot si tedy vybral celou jordánskou rovinu a vydal se na východ. Tak se jeden od druhého oddělil. <sup>12</sup>Abram bydlel v kanaánské zemi, ale Lot bydlel ve městech jordánské roviny a postavil své stany až k Sodomě. <sup>13</sup>Sodomští lidé však byli zlí a velmi hřešili proti Hospodinu.

<sup>14</sup>Poté, co se od něho Lot oddělil, řekl Hospodin Abramovi: „Pozvedni oči z místa, na němž jsi, a rozhlédni se na sever, na jih, na východ i na západ. <sup>15</sup>Všechnu zemi, kterou vidíš, dám tobě a tvému semeni až navěky. <sup>16</sup>Způsobím, že tvého semene bude jako prachu země: bude-li možné sečíst zemský prach, půjde sečíst i tvé símě. <sup>17</sup>Vstaň, projdi tu zemi nadějí i našší, neboť tobě ji dám.“

<sup>18</sup>Abram tedy přesunul svůj stan a usadil se u háje Mamre, který je v Hebronu, a postavil tam oltář Hospodinu.

## Lotovo vysvobození

**14** V oněch dnech šineárský král Amrafel, elasarýský král Arioch, elamský král Kedor-laomer a král národů Tidal <sup>2</sup>válčili proti Berovi, králi

## Česko-anglický Nový zákon

V létě jsme ve spolupráci s Křesťanskou akademií mladých (KAM) vydali dvojjazyčný Nový zákon. Je to naše první kniha tištěná na tenkém biblovém papíře. Na každé dvojstránce se nachází vlevo český text v překladu NBK a vpravo stejný text v anglickém překladu



na CD ve formátu MP3 a bezpečně New Living Translation. Tím se knižka stává mimořádně zajímavým nástrojem nejen pro studium Božího slova, ale i pro studium anglického jazyka. Kniha stojí 250 Kč a nabízíme na ni obvyklé množstevní slevy a výhody pro členy klubu.

## Audio Nový zákon na CD s kontaktem na Vás

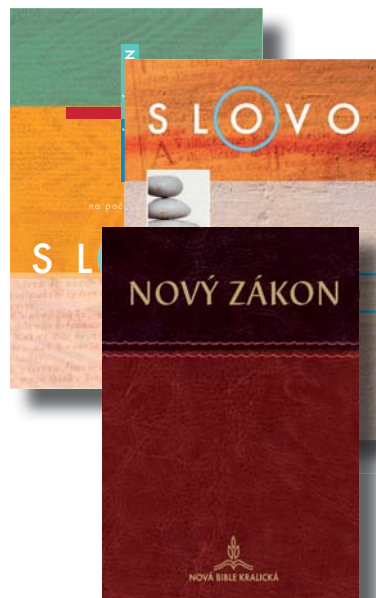
Po vyprodání 10.000 kompletů Audio Nových zákonů během necelých dvou let, distribuci téměř dalších 20.000 nahrávek

bezplatných stažení z internetu, vám nabízíme další možnost, jak vám tato nahrávka může sloužit. V případě, že si objednáte pro vaši službu více než 1.000 kusů CD ve formátu MP3 s kompletní nahrávkou Nového zákona (přes 20 hodin), nabízíme vám je s přitiskem kontaktu na váš sbor nebo vaši organizaci za cenu do 14 Kč za CD. Samozřejmě je možné CD stále koupit jednotlivě za 29 Kč. V případě zájmu se nám neváhejte ozvat.

## „Rozdávací“ Nové zákony opět k dispozici

Jen před pár dny jsme obdrželi z tiskárny dotisk 13.300 kapesních

Nových zákonů. V balíčcích po 10 kusech jsou opět k dispozici pro rozdávání a další misijní účely za 50 Kč kus a pro členy Klubu NBK za 40 Kč kus. Nad 100 kusů jsou možné další množstevní slevy.



## Pište, volejte, ptejte se!

S blížícím se vydáním celé Bible roste množství otázek našich partnerů i zájemců o Bibli, kteří se k překladu NBK (B21) dostávají až nyní. Jsme Vám k dispozici. Snažíme se odpovídat na všechny dotazy, které se týkají naší práce. Proto se směle ptejte. Rádi vám odpovíme.

## Co je Nadační fond Nové Bible kralické?

## Poslání

Nadační fond NBK je neziskovou organizací, která finančně podporuje vznik a šíření nového českého překladu Bible. Cílem tohoto překladu je zachovat sílu a krásu Kralické Bible a přitom podat co nejširšímu okruhu čtenářů moderní a srozumitelný text, věrný řeckému a hebrejskému originálu.

## Lidé v NF NBK

Překladatelé: Alexandr Flek, Jiří Hedánek  
Členové správní rady: Stanislav Bublik, Karel Řežábek, Jaromír Slabý  
Kancelář: Jan Talafant, Martina Talafantová, Luboš Kendra, Eva Řepková

## Stručná výroční zpráva Nadačního fondu NBK za rok 2007

## Přehled příjmů za rok 2007 (v celých Kč)

Příjmy NF celkem	1 969 160,-	100,00 %
Dary	1 099 459,-	55,83 %
Granty	856 540,-	43,50 %
Úroky	141,-	0,01 %
Jiné příjmy	13 020,-	0,66 %

## Přehled výdajů za rok 2007 (v celých Kč)

Výdaje NF celkem	1 730 002,-	100,00 %
Výdaje na naplnění cíle NF celkem (1.+2.+3.)	1 632 040,-	94,34 %
1. Příspěvky na překlad	710 586,-	41,07 %
2. Podpora vydávání knih NBK a Audio NZ v MP3	494 252,-	28,57 %
3. Výdaje na osvětu a propagaci	427 202,-	24,70 %
Provozní a ostatní náklady	97 962,-	5,66 %

NADAČNÍ FOND NBK  
SNP 3986  
767 01 Kroměříž

Mobil: 777 763 299  
Telefon: 576 517 136

Objednávky knih:  
Telefon: 571 161 002

e-mail: [info@nbk.cz](mailto:info@nbk.cz)  
[www.nbk.cz](http://www.nbk.cz)

[www.bible21.cz](http://www.bible21.cz)  
Č.ú.: 19-17 0781 0247/0100